

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 15 (1987)  
**Heft:** 57

**Artikel:** Petit concours de vacances  
**Autor:** Burnet, P.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-241802>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### PETIT CONCOURS DE VACANCES

Nos patois de la Suisse Romande (sauf celui du Jura) se rattachent, on le sait, au grand groupe dit franco-provençal parce qu'ils contiennent des éléments proches du français, et d'autres apparentés au provençal; ainsi par exemple la terminaison en — a ou — o d'un grand nombre de noms.

Eh bien, voici pour aujourd'hui une jolie poésie en provençal. Procurez-vous, dans une bibliothèque, un dictionnaire et, si possible, une grammaire de cette langue, ce qui vous permettra de traduire ce poème.

Qui enverra à la rédaction de "L'Ami du Patois" pour le 25 août prochain, le meilleur travail ?

(Proposition de P. Burnet)

### L'ENFANT

Emai l'enfant douné de peno,  
Emai empache de dourmi,  
L'enfant es la plus bello estreno  
Que Diéu fague en dous cor ami.

L'enfant es l'esperanço blouso (1)  
Qu'acoumpagno nòsti vièis an ;  
Lou jouieu qu'embelis l'espouso  
Bèn miés qu'un coulié de diamant.

L'enfant, dòu paure es la richesso,  
Dòu travaiaire lou soulas ;  
Quand sian triste, es nosto alegresso,  
Noste courage, quand sian las.

L'enfant es l'aubo rejouido  
Que resplendis sus lou lindau ;  
L'enfant es lou gréu (2) de la vido,  
L'enfant es l'amo de l'oustaü.

---

(1) *Blouso*, pure, sans mélange.

(2) *Gréu*, germe, ce qu'il y a de meilleur.

ANFOS TAVAN,

(*extrait*)